

LXX	Vulgate	MT
<p>38:7 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ιακωβ Εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν, ἀκουστά ποιήσατε καὶ αἰνέσατε· εἴπατε "Ἐσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραηλ.</p>	<p>38:7 quia haec dicit Dominus exultate in laetitia Iacob et hinnite contra caput gentium personate (+ et !c) canite et dicite salva Domine populum tuum reliquias Israhel</p>	<p>כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה רָצוּ לִיעֲקֹב שְׂמִחָה 31:7 וְצִהְלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׂמִיעוּ הַלָּלוּ וְאָמְרוּ הוֹשִׁעַ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ אֶת שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל:</p>
<p>38:8 ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συναΐξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ· καὶ τεκνοποίησι ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὦδε.</p>	<p>38:8 ecce ego adducam eos de terra aquilonis et congregabo eos ab extremis terrae inter quos erunt caecus et claudus et (> \$L&!c) praegnans et pariens simul coetus magnus revertentium huc</p>	<p>הִנְנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן 31:8 וְקַבְּצָתִים מִיַּרְכְּתֵי־אֶרֶץ בָּם עִוֵּר וּכְסֹחַ הָרָה וְיִלְדֹת יַחֲדָו קָהֵל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הִנֵּה:</p>
<p>38:9 ἐν κλαυθμῷ ἐξήλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραηλ εἰς πατέρα, καὶ Εφραιμ πρωτότοκός μου ἐστιν.</p>	<p>38:9 in fletu venient et in precibus (misericordia !c) deducam (reducam !c; ducam ST) eos et adducam eos per torrentes aquarum in via recta et non inpingent in ea quia factus sum Israheli pater et Ephraim primogenitus meus est</p>	<p>בְּבִכְי יָבֵאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילִם 31:9 אוֹלִיכֶם אֶל־נַחְלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יִשָּׁר לֹא יִכְשְׁלוּ בָהּ כִּי־הֵייתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא: ם</p>

LXX	Vulgate	MT
<p>38:10 Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερον· εἶπατε Ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραηλ συνάξει αὐτὸν καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.</p>	<p>38:10 audite verbum Domini gentes et adnuntiate (+ in CSS&l!c) insulis quae procul sunt et dicite qui dispersit Israhel congregabit eum et custodiet eum sicut pastor gregem suum</p>	<p>שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ בְּאֵיִם מְרֹחֵק וְאָמְרוּ מִזְרַח יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ וְשִׁמְרוּ כְרֵעָה עֲדָרוֹ:</p>
<p>38:11 ὅτι ἔλυτρώσατο κύριος τὸν Ἰακωβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ.</p>	<p>38:11 redemit (-imit A.; -imet CSSL&l) enim Dominus Iacob et liberavit (-abit ACSSL&S) eum de manu potentioris</p>	<p>כִּי-פָדָה יְהוָה אֶת-יַעֲקֹב וַיִּגְאֹלוּ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ:</p>
<p>38:12 καὶ ἤξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών· καὶ ἤξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὡσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι.</p>	<p>38:12 et venient et laudabunt in monte Sion et confluent ad bona Domini super frumento et vino et oleo et fetu pecorum et armentorum eritque anima eorum quasi hortus inriguus et ultra non esurient</p>	<p>וּבָאוּ וְרִנְנוּ בְּמְרוֹם-צִיּוֹן וְנִהְרָוּ אֶל-טוֹב יְהוָה עַל-דָּגָן וְעַל-תִּירְשׁ וְעַל-יִצְהָר וְעַל-בְּנֵי-צֶאֱן וּבְקָר וְהִיתָה נַפְשָׁם כְּגֵן רֹוּה וְלֹא-יֹוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד:</p>
<p>38:13 τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται, καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονίην καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους.</p>	<p>38:13 tunc laetabitur virgo in choro iuvenes et senes simul et convertam luctum eorum in gaudium et consolabor eos et laetificabo a dolore suo</p>	<p>אֲזַ תִּשְׂמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבַחֲרִים וּזְקֵנִים יִחַדּוּ וְהִפְכֹּתִי אֲבָלָם לְשִׂשׂוֹן וְנַחֲמֹתִים וְשִׂמְחֹתִים מִיְגוֹנָם:</p>
<p>38:14 μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευὶ, καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.</p>	<p>38:14 et inebriabo animam sacerdotum pinguedine et populus meus bonis meis adimplebitur ait Dominus</p>	<p>וְרוּיִתִּי נִפְשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשׁן וְעַמִּי אֶת-טוֹבֵי יִשְׂבְּעוּ נְאֻם-יְהוָה: ס</p>